

# СОДЕРЖАНИЕ

---

---

<i>П.Р. Палажченко. К читателю этой книги</i> .....	3
Вопросы профессионалу .....	6

## ОНОМАСТИКА

О пользе транслитерации.....	16
Шишкин против Siskins'а .....	28
Несобственные имена .....	42
Мой адрес – не «хаус» и не «стрит» .....	49
К вопросу о «полуантропонимах» .....	59

## ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Контекстуальный перевод и двуязычная лексикография.....	67
О «Лонгмане» бедном замолвите слово .....	73
Аргументы про документы.....	88
Приключения кофточки .....	90

## ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Слепая вавилонская рыбка .....	103
Наш перевод, вперёд лети! В лакуне остановка.....	127
«Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так .....	156
Переводоведческие взгляды Юджина Найды.....	167
Непереводимость как плавательный пузырь .....	173

## ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации – что это такое? .....	177
Принципы предпереводного анализа текста на занятиях по переводу с русского языка на иностранный .....	182
О практике редактирования в подготовке переводчиков .....	186
Словарь в обучении переводу .....	192
Переводим на два языка одновременно .....	195

## КРИТИКА ПЕРЕВОДОВ

Что можно сделать из конфетки .....	207
Хоть довинчивай .....	223

## УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Детская болезнь «размазни» в последовательном переводе .....	240
Сказочное пособие по устному переводу .....	257
Синхронный перевод с ангольского .....	262

## ИЗ ЖИЗНИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Переводчик в эпицентре мировой катастрофы .....	268
В гостях у лучшего друга переводчиков всех времён и народов .....	282

## ПЕРЕВОД В КИНОЗЕРКАЛЕ

Носители совершенства .....	296
Трагедия таланта .....	304
Так что же упустила переводчица в «трудностях перевода»? .....	313

## ЕСЛИ МОЖНО ТАК ВЫРАЗИТЬСЯ

Иногда они переводятся .....	319
Переводизмы .....	332
Так не говорят по-русски .....	344

## ОТВЕТЫ И СОВЕТЫ

357

## СОЧИНЕНИЯ ВИКТОРА КАРБОЛКИНА

Борьба с сепулькой .....	379
Чем питаются черви .....	385
Маршалы без лампасов .....	387
Жанром по гендеру .....	388
<i>Справочные сведения</i> .....	391
<i>Библиография</i> .....	394

## *К читателю этой книги*

В своём интервью Дмитрий Ермолович рассказывает, что в юные годы перебирал разные варианты учёбы и мог бы угодить в химики или математики. Думаю, что нашей переводческой профессии очень повезло, что этого не произошло. Сегодня Д.И. Ермолович – один из тех, кто определяет лицо профессии. Но, будучи переводчиком-практиком, он одновременно – выдающийся теоретик перевода, лингвист, преподаватель, лексикограф. Это сочетание – при высочайшем уровне достижений в каждой из этих областей – представляется мне уникальным.

В книгу «Словесная механика» вошла часть работ автора за последние годы: статьи по теории и практике передачи имён собственных, лексикографии, теории перевода и методике его преподавания, критика. Необычны для сборников такого рода разделы «Из жизни переводчиков», «Перевод в кинозеркале». Ни одна из статей не является «проходной», каждая – результат напряжённых размышлений, основанных на фундаментальном знании.

Как теоретик перевода Д.И. Ермолович продолжает традиции своих учителей Я.И. Рецкера и В.Н. Комиссарова. Позволю себе утверждать, что именно благодаря ему научная школа, основанная ими, сохранилась и получила развитие в годы, когда вместо серьезных исследований в самых разных сферах знания на нас обрушился поток скороспелых, а то и просто шарлатанских «работ» (кстати, в этом сборнике есть статьи, в которых автор полемизирует с подобными построениями, равно как и с многочисленными мифами, неверными и искажёнными представлениями, которые окружают переводческое дело). Собственный вклад Дмитрия Ермоловича в разработку таких аспектов переводоведения, как эквивалентность, переводимость, проблема «лакун» (посвящённая ей статья, на мой взгляд, представляет собой прорыв в трактовке этой проблемы) и другие, позволяет поставить его имя в ряд выдающихся теоретиков перевода. Теоретическому осмыслению подвергает автор не всегда попадающий в сферу внимания серьёзных переводоведов устный перевод, дополняя теоретические положения анализом практики и конкретными советами. Коллеги оценят результат такого подхода, прочитав, например, статью «Детская болезнь „размазни“ в последовательном переводе».

Старый спор идёт о том, должна ли теория перевода быть прескриптивной. Я бы сформулировал вопрос иначе: должна ли теория быть интересной и нужной переводчику? Именно стремление принести максимальную пользу переводчику-практику объединяет все статьи, включённые в этот сборник. В этом Дмитрий Ермолович также продолжает традицию нашего общего учителя Якова Иосифовича Рецкера, который любил говорить, что отдаёт предпочтение теории, полезной в практической работе.

Не секрет, что многие наши коллеги относятся к теории перевода с немалым пренебрежением. Думаю, что знакомство с работами Д. Ермоловича помогло бы многим из них изменить своё мнение. Вообще профессионал высокого класса отличается тем, что он может «защитить» свой перевод (перед редактором, коллегой или собственным «внутренним голосом»), объяснить, почему он принял то или иное решение. А это часто невозможно без предложенных теорией рекомендаций, без обобщённого представления о переводческом процессе, о неизбежных компромиссах, с которыми он связан, и о «системе приоритетов», которыми руководствуется переводчик при их разрешении.

Ещё одна особенность этого сборника: в нём множество интересных, свежих и поучительных примеров. Читатель не встретит здесь надоевших цитат, кочующих из одной работы в другую. Круг примеров очень широк, их источники – не только художественная литература и публицистика, но и кино, в том числе новейшее, телесериалы, Интернет, тексты специального и технического характера. Анализируя и критикуя переводы студентов и профессионалов, Ермолович не придирается к очевидно случайным ошибкам (да и что можно сказать по их поводу, кроме банального «Надо быть внимательней!»), а выделяет те изъяны перевода, которые связаны с неверным пониманием текста, неумением выбрать уровень высказывания, на котором может быть достигнута эквивалентность, пренебрежением к стилистической, экспрессивной или функциональной стороне оригинала, плохим знанием реалий, недостатком общей культуры. Таких поучительных примеров много, например, в статье «Хоть довинчивай», которую я советовал бы не просто прочитать (уверен – с удовольствием!), но и проштудировать всем, кто хочет научиться переводу и выработать у себя профессиональное, ответственное отношение к делу.

Во внушительном списке словарей, составленных Д.И. Ермоловичем или под его руководством, особое место занимает «Новый большой русско-английский словарь», значение которого для практической работы переводчиков переоценить невозможно. Вместе с Т.М. Красвиной Дмитрий Иванович взял на себя гигантский труд по созданию современного, достаточно полного русско-английского словаря взамен безнадёжно устаревшего словаря А.И. Смирницкого. Серьёзному переводчику не обойтись и без составленных им словарей персоналий и «Англо-русского и русско-английского словаря религиозной и возвышенной лексики». Нельзя не восхищаться его кропотливой, буквально детективной работой по выяснению малоизвестных фактов биографии выдающегося лексикографа В.К. Мюллера и защите его доброго имени от шарлатанов, выпускающих халтурные поделки под названием «Словарь Мюллера». В этом сборнике читатель найдёт статьи, рассказывающие о работе лексикографа и о том, как использовать словари в работе переводчика.

Особенно плодотворной и новаторской была работа Д. Ермоловича в области имён собственных и их межъязыковой передачи. Работа эта остро необходима, так как вольница, наступившая после «зарегулированного» советского периода, привела к чудовищному хаосу, усугублённому резко возросшим объёмом межъязыковых контактов. Проблема объективно очень сложна, в ономастике много не до конца ясных теоретических вопросов, без решения которых трудно выработать рекомендации для практиков – чиновников, переводчиков, журналистов и всех, кого это касается. Поэтому принципиальное теоретическое и практическое значение имеет статья «О пользе транслитерации». В ней намечаются пути решения проблемы и, главное, предлагается стройная и непротиворечивая система транслитерации русских имён собственных латиницей. Потребность в такой системе не вызывает сомнений: достаточно посмотреть на то, как по-разному транскрибируются наши имена (даже не очень сложные) в разных европейских языках. Очень жаль, что российские государственные органы не проявляют интереса к этой теме, а наоборот, своим «творчеством» усугубляют проблему.

Статьи Д.И. Ермоловича написаны ясным и понятным языком, лишены наукообразности. Нередко сложность тематики требует использования специальных терминов и непростых синтаксических конструкций. Но автор не злоупотребляет ими, придерживаясь принципа изложения материала от простого к более сложному. И всё-таки освоение этого материала требует определённой подготовки и вдумчивости. В порядке компенсации за свои усилия читатель получит несколько статей, где главное оружие автора – юмор и сарказм (кстати, чувство юмора, не всегда присущее филологам, проявляется и в «серьёзных» работах Ермоловича). Автор пускает в ход это оружие, что называется, по делу – только когда речь идёт о вопиющей безграмотности, глупости, непорядочности. Заодно – хотя это не является темой отдельной статьи – проясняются и некоторые проблемы переводческой этики.

Очень хотелось бы, чтобы книга Д.И. Ермоловича нашла своего читателя. Сейчас у нас преподают перевод в самых разных учебных заведениях, из-за чего порой страдает уровень преподавания и качество обучения. Но, с другой стороны, этот факт отражает спрос на нашу работу, который сохраняется, несмотря на многочисленные прогнозы о грядущей не востребоваемости профессии переводчика. Такие предсказания приходилось слышать и двадцать, и тридцать лет назад, и никогда они не сбывались. Другое дело – востребованным всё больше будет хороший профессиональный перевод, а не безграмотная халтура. У тех, кто это понимает, есть возможность многому научиться, читая эту книгу.

*Павел Палажченко*